

Circular

تعميم

<p>Reference : CED/PM/03/2020</p> <p>To : Ship Masters / Shipping Lines / Ship Owners / Operators / Shipping Agents</p> <p>From : Department of Planning and Development - Trakhees</p> <p>Subject : Port Health Clearance procedures for Vessels arriving in Dubai Ports</p> <p>Date : 28th May 2020</p>	<p>CED/PM/03/2020 : الرقم المرجعي</p> <p>ربابنة السفن، ملاك ومشغلي وشركات إلى إدارة السفن، وكلاء السفن.</p> <p>دائرة التخطيط والتطوير - تراخيص من</p> <p>إجراءات التصريح الصحي في الميناء للموضوع</p> <p>للسفن القادمة إلى موانئ دبي.</p> <p>28 مايو 2020 : التاريخ</p>
<p>This circular intends to bring notice to all concerned parties regarding Port Health Clearance procedures for Vessels arriving in Dubai Ports</p> <p>VESSEL INWARD HEALTH CLEARANCE TO DUBAI PORTS</p> <p>1. Vessels liable for quarantine</p> <p>The following categories of vessels shall not be granted free/ Radio Pratique, and they must anchor on arrival at the Anchorage for Inspection by the Health Authority Officer:</p> <p>(a) Vessels which have been in any plague-infected area within 30 days prior to arrival in Dubai Ports;</p> <p>(b) Vessels which report the occurrence of illness on board with the following signs and symptoms:</p> <ul style="list-style-type: none">- Fever, persisting for several days accompanied by prostration, decreased consciousness, glandular swelling, jaundice, cough or shortness of breath, unusual bleeding, or paralysis.- With or without fever, any acute skin rash or eruption, severe vomiting (other than sea sickness), severe diarrhea or recurrent convulsion. <p>(c) Vessels with death on board.</p> <p>(d) Vessels with high mortality among rodents.</p> <p>(e) Vessels with Refugees on board.</p> <p>2. The Master, or Agent of a Vessel, under any of the categories mentioned above shall:</p> <p>(a) Notify Port Authority Office within not less than 24 hours, in line with Trakhees Ports & Maritime Section Procedure ID-CPM-PO7. For any of above mentioned cases onboard the vessel.</p>	<p>يهدف هذا التعميم إلى تنبيه جميع الأطراف المعنية حول إجراءات التصريح الصحي في الميناء للسفن القادمة إلى موانئ دبي.</p> <p>التصريح الصحي للسفن القادمة لموانئ دبي :</p> <p>1. السفن الملزمة بالحجر الصحي</p> <p>لن يتم منح الفئات التالية من السفن شهادة براءة الحجر الصحي (براتييك) شفهيًا (أي على الراديو). وعلى هذه السفن الانتظار عند الوصول في منطقة المخطاف لتفتيشها من قبل ضابط السلطة الصحية :</p> <p>(أ) السفن التي كانت في أي منطقة مصابة بالأوبئة خلال 30 يوماً قبل وصولها إلى موانئ دبي.</p> <p>(ب) السفن التي تبلغ عن حدوث مرض على متنها مع العلامات والأعراض التالية:</p> <ul style="list-style-type: none">- حمى مستمرة لعدة أيام مصحوبة بانهاك جسدي ، انخفاض الوعي، تضخمات في الغدد ، يرقان، سعال أو ضيق تنفس، نزيف غير عادي أو شلل.- مع الحمى أو بدون حمى: أي طفح جلدي حاد، قيء حاد (خلاف دوار البحر)، إسهال حاد أو تشنجات متكررة. <p>(ت) السفن التي على متنها حالة وفاة.</p> <p>(ث) السفن ذات معدل وفيات مرتفع بين القوارض.</p> <p>(ج) السفن التي تحمل للاجئين على متنها.</p> <p>2. يجب على ربان أو وكيل السفينة ذات أي من الفئات المذكورة أعلاه أن يقوم بما يلي:</p> <p>(أ) إخطار مكتب سلطة الموانئ بما لا يقل عن 24 ساعة طبقاً لإجراءات دائرة التخطيط والتطوير - تراخيص - قسم الموانئ والنقل البحري ID-CPM-PO7. بوجود أي من الحالات المذكورة أعلاه على متن السفينة .</p>



- (b) Submit MODEL OF MARITIME DECLARATION OF HEALTH – See Attachment.
- (c) Display the appropriate Day and Night signal when the Vessel enters the Port Limit.
- (d) Anchor at the Anchorage and wait until Port Health clearance is obtained from the Dubai Health Authority.
- (e) Ensure that no person, other than a Pilot, Immigration Officer or Customs Officer, boards or leaves the Vessel without the permission of the Health Authority.

(ب) تقديم نموذج الإقرار الصحي البحري - انظر المرفق.

(ت) عرض إشارة النهار والليل المناسبة عند دخول السفينة إلى حدود الميناء.

(ث) الانتظار في منطقة المخطاف حتى يتم الحصول على التصريح الصحي لدخول الميناء من هيئة الصحة بدبي.

(ج) التأكد من عدم قيام أي شخص، باستثناء الربان أو ضابط الهجرة أو ضابط الجمارك، بركوب أو مغادرة السفينة دون إذن هيئة الصحة.

3. Vessels exempted from Port Health Clearance

3. السفن المعفاة من التصريح الصحي في الميناء

The following categories of vessels are exempted from port health clearance:

يتم إعفاء الفئات التالية من السفن من التصريح الصحي في الميناء:

- (a) Passenger Vessels with no sickness or death (other than deaths from accidents) on board.
- (b) Vessels arriving from a non-infected Port, with no sickness or death on board.
- (c) Naval and Warships.
- (d) Vessels going out of Port limits for sea trials.

- (أ) سفن الركاب التي بدون مرض أو حالة وفاة (بخلاف الوفيات الناجمة عن الحوادث) على متنها.
- (ب) السفن القادمة من موانئ غير مصابة بالأوبئة بدون مرض أو حالة وفاة على متنها.
- (ت) السفن الحربية.
- (ث) السفن التي تخرج من حدود الميناء للقيام باختبارات بحرية.

Ship Sanitation Control Exemption Certificate/ Ship Sanitation Control Certificate and Vessels from Plague-Infected Ports

شهادة إعفاء السفينة من المراقبة الإصحاحية / شهادة المراقبة الإصحاحية للسفينة والسفن القادمة من موانئ مصابة بالأوبئة

4. All vessels arriving at Dubai Ports are required to be in possession of a valid Ship Sanitation Control Exemption Certificate/Ship Sanitation Control Certificate. Additionally, all vessels arriving from plague-infected ports must be inspected and fumigated if found to be infested with rodents.
5. The Port Authority reserves the right to examine any vessel, the right to require the production or submission of any document and the right to require any ship to proceed to the anchorage for Inward Health Clearance and/ or compliance with health requirements.
6. The Master, owner, or Agent is responsible for complying with any health requirement and/ or correction of any health irregularity immediately after arrival.
7. Granting of Port Health clearance or free/ Radio Pratique merely clears the Vessel as far as Port Health Office is concerned and does not exempt the Vessel from the requirements of other Authorities.

4. يشترط على جميع السفن القادمة إلى موانئ دبي أن تمتلك شهادة إعفاء السفينة من المراقبة الإصحاحية / شهادة المراقبة الإصحاحية للسفينة. بالإضافة إلى ذلك ، يجب فحص جميع السفن القادمة من الموانئ المصابة بالأوبئة وتبخيرها إذا تبين أنها موبوءة بالقوارض.

5. تحتفظ سلطة الميناء بالحق في فحص أي سفينة ، وطلب تقديم أي مستند ، ومطالبة أي سفينة بالانتقال إلى منطقة المخطاف للحصول على التصريح الصحي لدخول السفن و/أو الامتثال للمتطلبات الصحية.

6. يكون ربان أو صاحب أو وكيل السفينة مسؤولاً عن الامتثال لأي متطلبات صحية و/ أو تصحيح أي مخالفات صحية فور وصوله.

7. يعتبر منح السفن التصريح الصحي في الميناء أو شهادة براءة الحجر الصحي (براتييك) شفهيًا (أي على الراديو) تصريح من قبل مكتب صحة الميناء فقط ولا يعفي السفينة من متطلبات السلطات الأخرى.

VESSEL OUTWARD HEALTH CLEARANCE

التصريح الصحي لخروج السفن

8. Outward Health clearance is not required for any vessel.

8. لا يلزم لأي سفينة الحصول على التصريح الصحي للخروج من الميناء.



Port Authority has the right to reject or conditionally accept Vessel entrance to the ports or sail out the vessel from the ports as per its decision. Port Authority has the right to take enforcement action against vessels including financial penalties.

For any further inquiries and clarification in this regard, please contact:

Trakhees Ports & Maritime Section:
Tel: +97148811881 Mob: +971566569813
Email Ehs.Ports@trk.pfcfc.ae

Marine Department:

Jebel Ali Port
Tel: +97148899599 , Email MarineJA.Planners@dpworld.com

Port Rashid / Mina Hamriyah
Tel: +97143459565
Email: PortControl.PortRashid@dpworld.com

Thank you in advance for your compliance and cooperation.

Attachment: Maritime Declaration of Health

يحق لسلطة الموانئ الرفض أو القبول المشروط لدخول السفينة إلى نطاق الميناء، أو إبحار السفينة إلى خارج نطاق الميناء طبقاً للقرار المتخذ من قبلها. كما يحق لسلطة الموانئ اتخاذ كافة الإجراءات المعنية تجاه السفينة بما فيها فرض غرامات مناسبة.

لمزيد من الاستفسارات بهذا الخصوص، يرجى التواصل مع:

تراخيص قسم الموانئ والنقل البحري هاتف
رقم: +97148811881 /+ 971566569813
أو عبر البريد الإلكتروني: Ehs.Ports@trk.pfcfc.ae

الإدارة البحرية هاتف
ميناء جبل على
رقم: +97148899599
أو عبر البريد الإلكتروني: MarineJA.Planners@dpworld.com

ميناء راشد / ميناء الحميرية
رقم: +97143459565
أو عبر البريد الإلكتروني: PortControl.PortRashid@dpworld.com

شاكرين لكم حسن التزامكم وتعاونكم.

مرفق : نموذج الإقرار الصحي البحري

Engr. Muneera Hussain M. Rasheed

Director - Civil Engineering Department
Department of Planning and Development – Trakhees

Cc:
Harbour Master Office
DP World Marine Department
DP World Commercial Department
Dubai Health Authority
Dubai Maritime City Authority
Federal Transport Authority

م. منيرة حسين رشيد

مدير إدارة الهندسة المدنية
دائرة التخطيط والتطوير – تراخيص

نسخة الى:
مكتب مدير الميناء
موانئ دبي العالمية الإدارة البحرية
موانئ دبي العالمية الإدارة التجارية
هيئة الصحة بدبي
سلطة مدينة دبي الملاحة
الهيئة الاتحادية للمواصلات

ANNEX 8

MODEL OF MARITIME DECLARATION OF HEALTH

To be completed and submitted to the competent authorities by the masters of ships arriving from foreign ports.

Submitted at the port of Date

Name of ship or inland navigation vessel Registration/IMO No arriving from sailing to

(Nationality)(Flag of vessel) Master's name

Gross tonnage (ship)

Tonnage (inland navigation vessel)

Valid Sanitation Control Exemption/Control Certificate carried on board? Yes No Issued at date

Re-inspection required? Yes No

Has ship/vessel visited an affected area identified by the World Health Organization? Yes No

Port and date of visit

List ports of call from commencement of voyage with dates of departure, or within past thirty days, whichever is shorter:

.....

Upon request of the competent authority at the port of arrival, list crew members, passengers or other persons who have joined ship/vessel since international voyage began or within past thirty days, whichever is shorter, including all ports/countries visited in this period (add additional names to the attached schedule):

(1) Name joined from: (1) (2) (3)

(2) Name joined from: (1) (2) (3)

(3) Name joined from: (1) (2) (3)

Number of crew members on board

Number of passengers on board

Health questions

- (1) Has any person died on board during the voyage otherwise than as a result of accident? Yes No
If yes, state particulars in attached schedule. Total no. of deaths
- (2) Is there on board or has there been during the international voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Yes..... No..... If yes, state particulars in attached schedule.
- (3) Has the total number of ill passengers during the voyage been greater than normal/expected? Yes No
How many ill persons?
- (4) Is there any ill person on board now? Yes No If yes, state particulars in attached schedule.
- (5) Was a medical practitioner consulted? Yes No If yes, state particulars of medical treatment or advice provided in attached schedule.
- (6) Are you aware of any condition on board which may lead to infection or spread of disease? Yes No
If yes, state particulars in attached schedule.
- (7) Has any sanitary measure (e.g. quarantine, isolation, disinfection or decontamination) been applied on board? Yes No
If yes, specify type, place and date
- (8) Have any stowaways been found on board? Yes No If yes, where did they join the ship (if known)?
- (9) Is there a sick animal or pet on board? Yes No

Note: In the absence of a surgeon, the master should regard the following symptoms as grounds for suspecting the existence of a disease of an infectious nature:

- (a) fever, persisting for several days or accompanied by (i) prostration; (ii) decreased consciousness; (iii) glandular swelling; (iv) jaundice; (v) cough or shortness of breath; (vi) unusual bleeding; or (vii) paralysis.
- (b) with or without fever: (i) any acute skin rash or eruption; (ii) severe vomiting (other than sea sickness); (iii) severe diarrhoea; or (iv) recurrent convulsions.

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed

Master

Countersigned

Ship's Surgeon (if carried)

Date

ATTACHMENT TO MODEL OF MARITIME DECLARATION OF HEALTH

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port, date joined ship/vessel	Nature of illness	Date of onset of symptoms	Reported to a port medical officer?	Disposal of case ¹	Drugs, medicines or other treatment given to patient	Comments

¹ State: (1) whether the person recovered, is still ill or died; and (2) whether the person is still on board, was evacuated (including the name of the port or airport), or was buried at sea.